

Papyrus 37: Dated to 250 CE Containing MattithYah 26:19-52

Transcription and Direct Word Translation

Recto

MattithYah 26:19-37a

¹⁹ μαθηται ως συν]εταξεν αυ[τοις ο ιη̄ς και ητοιμασαν το πασχα
²⁰ ο]ψιας δε γενομενης αν[ε]κειτο μετα των ιβ̄ ²¹ και εσθιον
τ]ων αυτων' ειπεν αμην λεγω υμιν' εις εξ υ[μων πα
ρ]αδωσει με' ²² και λυπουμενοι σφοδρα' ηρξαντο [λεγειν εκα
στος αυτων' μητι εγω ειμι κε' ²³ ο δε αποκριθε[ις ειπεν ο εμ
βαψας την χειρα μετ εμου εν τω τρυβλιω' ουτο[ς με παραδωσει
²⁴ ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει' καθως γεγραπται [περι αυτου
ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπο[υ παραδιδοται
καλον ην αυτω ει ουκ **εγενηθη**^a ο ανθρωπος εκεινος [²⁵ αποκριθεις
δε ιουδας ο παραδιδους αυτον ειπεν' μητι εγω ειμι' ρ[αββι λε
γ]ει [αυτω σ]υ ειπας ²⁶ εσθιοντων δε αυτων' λαβων ο ιη̄ς αρτον
και ευλογ]ησας **εκαλεσεν**^b και δους τοις μαθηταις ε[ιπεν λα
βετε φαγε]τε' τουτο' εστιν το σωμα μου' ²⁷ και λαβων τ[ο ποτηριον
και ευχαρ]ιστησας' εδωκεν αυτοις' λεγων' πιετε εξ [αυτου παν
τες ²⁸ τουτ]ο γαρ εστιν το αιμα μου της διαθηκης τ[ο περι
πολλων εκ]χυνομενον^c εις αφεσιν αμαρτιων' ²⁹ λ[εγω δε υμιν
ου μη] πω απ αρτι εκ τουτου ^d γεννηματος της α[μπελου
εως τη]ς ημερας εκεινης οταν αυτο πω με[θ υμων
καινον] εν τη βασιλεια του πατρος μου ³⁰ και υμνησαντ[ε]ς
εξηλθ]ον εις το ορος των ελαιων ³¹ τοτ[ε] λεγει αυτοις ο ιη̄ς
παντε]ς υμεις σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν ταυτη τ[η
νυκτι] ταυτη' γεγραπται γαρ παταξω τον ποιμενα κ[αι δια
σκορπ]ισθησεται τα προβατα της ποιμνης' ³² μετα δε το
εγε]ρθηται με' προαξω υμας εις την γαλιλαιαν' ³³ απο
κ]ριθεις δε ο πετρος ειπεν ει παντες σκανδαλισθη
σ]ονται εν σοι' εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομαι
³⁴ ε]φη αυτω και ο ιη̄ς αμην λεγω σοι οτι ταυτη τη νυ
κ]τι πριν αλεκτορα φ[ωνησαι τρις απαρνη]ση με
³⁵ λ]ε[γει] αυτω ο πετρος κ[αν δεη με συν σοι αποθανειν
ο]υ μη σε απαρνησομ[αι ομοιως και παντες οι μαθηται
ειπον ³⁶ τοτε ερχεται [μετ αυτων ο ιη̄ς εις χωριον λεγομενον
γεθησημανει' και [λεγει τοις μαθηταις καθισατε αυ
του εως ου απε]λ[θων εκει προσευξωμαι ³⁷ και παραλαβων

^aThe scribe corrected this to **εγεννηθη**, by inserting a secondary **v** superlinearly.

^bThe scribe corrected this to **εκλασεν** by changing the second **ε** to a **α**, and omitting the initial **α**.

^cThe scribe corrected this to **εκχυνομενον** by inserting a secondary **v** superlinearly.

^dThe scribe add **του** superlinearly.

¹⁹disciples like directed them the Yahushua, and they made ready the Passover.

²⁰Evening so having come to exist, He was lying down together with the Twelve. ²¹And devouring as they, He said, "Truly I say to you, one out of you shall

betray Me." ²²And being distressed exceedingly, they began to say, each of them, "Surely not me it exists, Master?" ²³The but having answered, He said, "The one having dipped the hand together with Me in the bowl, this one shall betray Me."

²⁴The indeed Son of Man goes off, exactly as it has been written concerning Him, how dreadful but to the man that via whom the Son of Man is betrayed.

Beautiful it was for him if not came into existence^a, the man that." ²⁵In response but Yahuwadah, the one betraying Him, said, "Surely not me it exists, Rabbi?" He says to him, "You have spoken." ²⁶Consuming but as they, having accepted the Yahushua bread,

and having blessed, He called^b, and having granted to the disciples said, "Accept, eat. This exists as the body My." ²⁷And having accepted the cup, and having given thanks, He granted it to them, saying, "Drink from it, everyone." ²⁸This for exists the blood my of the covenant, the one concerning many being poured out^c on behalf of forgiveness of Torah violations. ²⁹I say but to you never may I drink starting here from this^d offspring of the vine

until the day that when it I may have drunk together with you afresh in the kingdom of the Father My." ³⁰And having sung, they left to go to the mountain of the olives. ³¹Then he says to them the Yahushua, "Everyone of you shall be caused to stumble in Me in this tonight" this, it has been written for, 'I shall afflict the shepherd, and shall be completely scattered the sheep of the flock.' ³²After but the raising up of Me, I shall go before you into the Galilee." ³³Having responded but the Petros, he said, "If everyone is caused to stumble in You, I never shall be caused to stumble."

³⁴Affirmed to him and the Yahushua, "Truly I say to you the fact that in this the night, before a rooster sounds, thrice you shall utterly reject Me."

³⁵Says to him the Petros, "Even if it may be destined for me together with You to perish, never You shall I utterly reject." Similarly and all the disciples

said. ³⁶Then appears together with them the Yahushua into garden being called Gath-Shemen, and He says to the disciples, "Sit down here,

until when, having departed, there I may pray." ³⁷And having brought along

^aThe correction of *εγενηθη* to *εγεννηθη* changes the meaning to "begotten, being born" rather than "coming into existence." The scribe probably omitted the second *v* through dittography.

^bThe initial reading of *εκαλεσεν* possibly came about when the scribe accidentally overlooked the *λ*, and continued to write out a word he knew. However, the meaning of the word *εκαλεσεν* is "He called," which makes absolutely no sense in this context. Thankfully the scribe corrected the work back to *εκλασεν*, giving the translation "He broke it."

^c*εκχυομενον* is in fact merely a different spelling of *εκχυνομενον*, so there is no difference in meaning. Think of it as the equivalent of the difference between the American "color" and the International English "colour". As it is with ^a above, the scribe probably omitted the second *v* through dittography.

^dThe addition of the definite article *του* adds "the" to the translation.

τον πετρον και τους δυο υἱου]ς ζεβεδαιου [ηρξατο λυπει
σθαι και] αδημονειν ³⁸ τοτε λεγει αυτοις περιλυπος εστιν
η ψυχη μου] εως θανατου' μεινατε [δ]ε ωδε και εγρηγορειτε
μετ εμου ³⁹ και προελθων μικρον ε[π]εσεν επι προσωπον αυτου
προσευχομ]ενος και λεγων' πατερ μου' ει δυνατον εστιν πα
ρελθτω απ] εμου το ποτηριον τουτο' πλην ουχ ως εγω θελω
αλλ ως συ] ⁴⁰ και ερχεται προς τους μαθητας' και ευρισκει αυ
τους κα]θευδοντας' και λεγει τω πετρω' ουτως ουκ ἴσχυσαν
και μι]αν ωραν εγρηγορησαι μετ εμου' ⁴¹ εγρηγορειτε και
προσευ]χεσθε ἵνα μη ελθητε εις πειρασμον' το μεν π̄ν[α
προθυ]μον η δε σαρξ ασθενης' ⁴² παλιν εκ δευτε[ρου προ
σηξα]το λεγων' πατερ' ει ου δυναται τουτο' παρελ[θειν εαν
μη αυτ]ο πιω' γενηθητω το θελημα σου' ⁴³ και ελθω[ν παλιν
ευρεν] αυτους καθευδοντας' ησαν γαρ αυτων οι ο[φθαλμοι
βεβαρ]ημενοι' ⁴⁴ και αφεις αυτους' απελθων προσ[ηηξατο
τον αυ]τον λογον ειπων' παλιν ⁴⁵ τοτε ερχεται προ[ο]ς [τους μα
θητα]ς' και λεγει αυτοις' καθευδετε το λοιπον' και ανα[παυε
σθε ἰδ]ου ηγγικεν η ωρα' και ο υἱος του ανθρωπου παρ[α]διδοται
εις χειρας αμαρτωνων' ⁴⁶ εγειρεσθε αγωμεν ἴδου η[γγικεν
ο παρα]διδους μ[ε] ⁴⁷ και ε]τι αυτου λαλουντος' ἴδου ἰουδ[ας εις
των ἰβ]ηθεν' και μετ αυτου οχλος πολυς μετα [μαχαιρων
και ξυλων απο των αρχιερων' και πρεσβυτερων [του λαου
⁴⁸ ο δε παρα]διδους αυτον εδωκεν αυτοις σημει[ον λεγων
ον εαν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον' ⁴⁹ και [ευθε
ως προσε]λθων τω ἰη̄σ̄υ ⁵⁰ ειπεν αυτω' εταيره εφ ο [παρει
τοτε προσε]λθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον [ιη̄ν
και εκρατη]σαν αυτον' ⁵¹ και ἴδου εις μετα ἰη̄σ̄υ εκτε[ινας
την χε[ιρα] α[πι]εσπα[σεν την μα]χαιραν αυτου κα[ι πα
ταξας τον δουλον του α]ρχιερεως αφειλ[εν αυ
του το ωτιον ⁵² τοτε λεγει αυτ]ω ο ἰης αποστρεψο[ν την
μαχαιραν σου εις τον τοπον] αυτης παντες γα[ρ οι
λαβοντες μαχαιραν εν μα]χαιρη απολουνται [⁵³ η δοκει

the Petros and the two son]s of Zabdiy, [He started to be sorrowful and] distressed. ³⁸Then He says to them, " 'disastrously sorrowful exists the soul My'] until death. Remain [s]o here and you be kept awake together with Me." ³⁹And having advanced a little, He p[lu]nged upon face His, prayi]ng and saying, "Father My, if capable it exists, let pass away from] Me the cup this. Regardless, not like I desire notwithstanding like You." ⁴⁰And He appears towards the disciples and discovers them sl]eeping, and He says to Petros, "In this fashion not you were robust even o]ne hour you be kept awake together with Me? ⁴¹You be kept awake and pr]ay so that not may appear into temptation. The indeed Spir[it] passio]nate, the however flesh feeble." ⁴²Again from seco[nd], He p- raye]d, saying, "Father, if not is capable this to pass a[way except i]t I may drink, let come into existence the intent Your." ⁴³And having app[ea]red again, He discovered] them sleeping, existed for their the e[yes] weigh]ed down. ⁴⁴And having left them, having departed He p[raye]d, the sa]me message having said again. ⁴⁵Then He appears tow[ard]s [the discip]le]s and He says to them, "Sleep the remaining, and kee[p] quiet, Beh]old! Has neared the hour, and the Son of Man is be[trayed] into hands of Torah violators. ⁴⁶Be raised, let us go. Behold! ha[s] neared the one betraying M[e]." ⁴⁷And st]ill He speaking, Behold! Yahuwd[ah, one] of the twelve appeared, and together with him a crowd numerous, together with [swords] and clubs from the chief priests and elders [of the people]. ⁴⁸The one and betraying Him granted to them a sign[al], saying, "Whomever I may kiss, Himself exists, arrest Him." ⁴⁹And [sudden-ly, having approached the Yahushua. ⁵⁰He said to him, "Comrade, upon what [have you arrived?" Then having approached, they cast the hands upon the [Yahushua] and arrested Him. ⁵¹And behold! One together with Yahushua, havin[g] stretched out the ha[n]d, un[s]heath[ed the sw]ord his, an[d] havi- ng struck the slave of the ch]ief priest, he remo[ved h- is the ear! ⁵²Then He says to h]im the Yahushua, "Put bac[k the sword your into the place] its! Everyone fo[r those] having accepted a sword by a sw]ord shall annihilated themselves. [⁵³Or do you presume